

Nr. **12/10**

# Cupiditas

**Információs** lap a szexmunkában dolgozó migráns nőknek **1**

**Buletin informativ** pentru imigrantele ce presteaza servicii sexuale **8**

**Information** for Migrant Women in Sex Work **16**

**Infoblatt** für Migrantinnen in der Sexarbeit **23**

**maiz**  
Autonomes Zentrum  
von & für Migrantinnen



## MAGYAR

### **Jó szórakozást az új Cupiditas olvasásához!**

Sok minden történt az idén, ebben a kiadványunkban megpróbálunk Neked/Neknek egy áttekintést adni és az újdonságokról beszámolni.

A Cupiditas a maiz és számos szex-munkásnő közös kiadványa.

Ne felejtsd: ezt a szórólapot ti szerkesztitek, tehát ha vannak olyan témák, amik Téged is érdekelnek vagy amit éppen szeretnél másokkal is megosztani, ne habozz, hiszen ezért van a Cupiditas!

A hozzászólásokat kérésre természetesen a szerző megnevezése nélkül is közöljük.

Örülünk javaslataidra!

*A Te maiz csapatod*

#### **Tudtad-e ...**

... hogy a nagy I-nek, ami néhány német szónál már Neked is feltűnhetett, „nem-semlegességet” jelent, nyomatékosító szerepe van, tehát e szavak férfiakra és nőkre egyaránt vonatkoznak.

Így a nők teljesítményeit is látványosabbá lehet tenni.



# INFORMÁCIÓK ELSŐ KÉZBŐL

## Bécsben kerül megrendezésre

2010.07.18-a és 23-a között a 18-dik Nemzetközi AIDS Konferencia. Témájával, Rights Here, Right Now! - azaz Jogok itt és most! nyomatékosítja az emberi jogok megerősítésének és óvásának szükségességét. Ez a konferencia helyet és szót add a szexmunkásoknak az egész világból, Egy nappal a megnyitás előtt egy találkozót rendeznek a minden kontinensről jelenlévő szexmunkások részére Bécsben. A meghívás Neked is szól!! További információért vagy ha Te is részt szeretnél venni, érdeklődj a maiznál!



## Szexuális asszisztens



Ha egy szexmunkásként dolgozó más irányba szeretne szakosodni és el tudja képzelni, hogy fogyatékos emberekkel foglalkozzon, akkor van egy ajánlatunk számára. A LaRaL (Lust auf Recht, Recht auf Lust - Kedv a jogra, jog a kedvre) nevű projekt előreláthatólag még ebben az évben indul! Ennek keretében Neked is lehetőség van arra, hogy egy professzionális képzésben ezt a speciális képesítést megszerezd. További kérdések esetén rendelkezésedre állunk!

## Érdekességek az Interneten

### **[www.sexworker.at](http://www.sexworker.at)**

A szexmunkások hivatalos fóruma, mindig érdekes információkkal, és folyamatos információcserével. Itt névtelenül beszélgethetsz másokkal, fontos infókat tudhatsz meg időben és te is továbbíthatsz, amit te tudsz, de a többiek talán még nem. Összekötésben lenni erősít minket, tehát ha tudsz, nézz be erre az oldalra!

### **[www.nswp.org](http://www.nswp.org)**

A „global network for sex worker projects”-hálózat oldala. Ezen az oldalon angolul, spanyolul, oroszul, franciául és kínaiul olvashatsz a legfrissebb újdonságokat. Mi csak ajánlani tudjuk!

### 3 *Cupiditas*

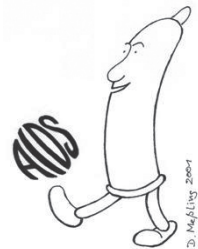
## SZÓJEGYZÉK azaz mit is jelent ez ...?

- **autonóm:** önállóság, függetlenség, érthetünk alatta egy szervezetet, vagy egy önkormányzatot, de jelentheti ez egy személyt is.
- **egyesület:** olyan személyek összefogása, akik egy közös célt követnek, és ápolják az azt szolgáló érdekeket. Egy egyesület megalapításához legalább két személy szükséges, és be kell jelenteni a rendőrség azon részlegénél, amely az egyesületeket ellenőrzi.
- **migráns:** olyan személy, férfi vagy nő, aki valahol máshol él mint, ahol megszületett/ szocializálódott.



## Egészségügyileg hátrányos helyzetben vannak a nők?

- Az egész világon évek óta növekszik a HIV-fertőzött nők száma. Sok országban a nők hátrányos helyzetére vezethető vissza ez a jelenség. Az okai:
  - a nők jogi egyenlőtlensége és a rosszabb munkavállalási, képzési lehetősége, kevesebb jövedelem, mint a férfiaknál. Ha a nők a férfiaktól jogilag, gazdaságilag vagy emocionális értelemben függnek, akkor sokszor nem tudnak nemet mondani a védekezés nélküli szexhez
  - ráadásul a nők szervezete biológiailag is érzékenyebb a HIV vírussal szemben. Statisztikailag nézve védekezés nélküli közösülésnél kétszer annyi nő fertőződik meg mint férfi.
- ✚ A nők gyakrabban és rendszeresebben járnak kivizsgálásra, jobban figyelnek a testi és lelki tünetekre, hamarabb érzik őket és gyorsabban fordulnak orvoshoz.  
(Forrás: Hydra-Találkapont és tanácsadás prostituáltak részére - Berlin)



# KURVA? PROSTITUÁLT?

## SZEXMUNKÁS?

Miért is használnak annyi különféle kifejezést egy foglalkozás megnevezésére? A különböző szavakhoz különböző jelentések is párosulnak?

- **Kurva** – korábban olyan szexuális értelemben szabad felfogású és öntudatos nőt tiszteltek meg a megnevezéssel, akiknek több szexuális partnere volt, akiktől többek között pénzt is elfogadtak. Ezt a szót leginkább negatív értelemben használják. Az 1970-es évektől a kurvamozgalmak kezdtek el rendszeresen alkalmazni, a szó újraélesztésének és újraértékelésének érdekében.
- **Prostituált** – egy olyan személy, aki szexuális szolgáltatásokat pénzért kínál. Ezt a fogalmat alkalmazzák jogi szövegekben, törvényekben. A prostitúció fogalma nagyon mélyen gyökerző előítéletekkel fonódik össze.
- **Szexmunkás** – ezt a fogalmat a szexiparban dolgozó nők szervezetei használják és nyomatékosítja, hogy a szexmunka is csak egy munka. Csak éppen nem szabályozott - sokszor nem legális, jogilag hátrányosabban megítélt, erkölcsileg megbélyegzett, rosszak a munkakörülmények, nincs munkajogi képviselője. A szexmunkát jogilag és szociálisan is el kell ismerni.
- **Szexmunka** – ezt a fogalmat egy amerikai mozgalom kezdte el használni a jogi és szociális egyenlő bánásmód érdekében; szexuális szolgáltatások ajánl előre meghatározott ideig és egy előre meghatározott összegért.

### A történelemből...

A világirodalom első szexmunkásával egy több mint 4000 éves mezopotámiai eposzban találkozhatunk. A kurvák védőistene volt Babilóniában Istár. Ő saját magát is kurvának nevezte, bár nála ez nem fizetségért ment, hanem mert ő döntötte el, melyik férfival szeretkezik és melyikkel nem.

## KÉRDÉSEK A MAIZ JOGÁSZHOZ

**Jina** (Lengyelország) és **Claudia** (Románia):  
**Mikortól dolgozhatunk hivatalosan Ausztriában?**

**Jogásznrő:** Jina, neked ez 2011 májusától lesz lehetséges, ugyanúgy mint azoknak, akik Észt-, Lett-, Cseh- és Magyarországból vagy Litvániából Máltáról, Szlovákiából, Szlovéniából vagy Ciprusról jönnek. Ez azt jelenti, hogy minden munkalehetőség az osztrák munkaerőpiacon formálisan számukra, számotokra is elérhető lesz.

Claudia, neked 2014-ig kell erre várnod, mert te Romániából származol. Ez érvényes mindazokra is, akik Bulgáriából jönnek.

Már most is dolgozhattok alkalmazottként Ausztriában, a munkaügyi hivatal által kiállított munkavállalási engedéllyel. Hogy mindez milyen hatással lesz rátok, megtudhatjátok tőlem, nyugodtan kérdezzetek!

**Helena:** (Dominikai Köztársaság): Mi a helyzet most a **prostitúció törvénnyel Felső-Ausztriában?**

**Jogásznrő:** A helyi önkormányzat változása miatt jelenleg áll a törvény bedolgozása. De hamarosan ebben a témában is várhatóak újítások.

**Mag.<sup>a</sup> Christina Rumetshofer** (AT) és **Mag.<sup>a</sup> Florina Platzer** (RO) már évek óta a maiz jogi tanácsadói.



Illustr. aus „Chez moi: toujours avec ...“ Aidshilfe Schweiz

# BURNOUT

A Burnout-szindróma különböző panaszokhoz vezethet: fáradtság, kedvetlenség, folyamatos fejfájás, lelkiismeretfurdalás, stb. Hogy ezt megakadályozhassátok, egy pár ötletet osztunk meg veletek, melyeket a híres Dr.in Annie Sprinkle kifejezetten a szexmunkásoknak dolgozta ki.



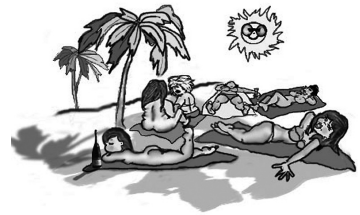
## Szexmunkás - Burnout



**1. Lépés:** tudatosítsd magadban, hogy te tényleg egy Burnout-szindrómában szenvedsz. Ez egyszerűnek tűnik, pedig ez a legnehezebb lépés. A hogylétünk ugyanúgy mint a jövedelmünk függ attól, hogy hogyan érezzük magunkat a munkában. És ez néha nem is olyan egyszerű beismerni, ha valami nincs rendben. Tekintsd ezt úgy, mint egy esélyt a jellemfejlődéshez!

### 2. Lépés:

Csinálj szüneteket, vegyél ki szabadságot. Menj ki a szabadba, a napfényre, a friss levegőre, próbáld ki a sétahajózást, tölts egy kis időt a természetben.



### 3. Lépés: Szakíts időt magadra!

Csinálj valamit, ami kikapcsol, ami megnyugtat. Kezdetnek egy gyertyafényes fürdő is megfelelő lehet.



*A következő 3 lépést a Cupiditas következő számában olvashatod.*

### Ajánlataink a szexmunkásoknak

Nálunk különböző **információs** anyagokat találsz a következő témákhoz: Hepatitisz, fogamzásgátlás és terhesség, gumi & sikosító, első segély szakadt gumi esetén, biztonságos kábítószer fogasztás, AIDS/HIV, szexuális úton terjedő betegségek, de általános témákról is a szexmunkában – hogyan védhetitek magatokat a legjobban, milyen tapasztalatokat szereztek mások... Nekünk több nyelvű információs anyagaink és szövegeink is vannak!

## információs

- Ami a munkához szükséges (óvszer, síkosító, szivacs)
- workshopok és beszélgető esték
- ingyenes internethasználat
- kommunikációs és számítógépes tanfolyam

Van egy **könyvtárunk** is (Könyvek különböző nyelveken), ahol könyveket kölcsönözhetesz.  
**könyvtárunk**

**Szeretnél valamit megünnepelni**, de nem tudod hol? A maiz-ban van lehetőség kisebb ünnepekre, bulikra. Jelentkezz nálunk és kérj információt! **ünnepségeidnek**

A maiz ezen kívül rendszeresen **német** nyelvtanfolyamokat szervez.  
**német**

## Workshop 2010

A „szexmunka“ **workshop** ebben az évben a maiznál lesz lebonyolítva. Témája a védekezés nélküli szex büntetésének előnyei és hátrányai lesz. Mondd el Te is a véleményedet, hogy tényleg a Te érdekeidet képviselhezzük! Ez izgalmas lesz!

Ezt a workshopot kérés és igény esetén megismételhetjük, kérésedre akár ott is ahol dolgozol! Jelentkezz nálunk

## tanácsadás

**A tanácsadó iroda nyitvatartási ideje:**

Hétfőn 10:00 – 16:00 között, Kedden 14:00 – 18:00 között

Szerdán 09:00 – 13:00 között, Csütörtökön 10:00 – 14:00 között



## LIMBA ROMANA

### **Distractie placuta la lecturarea noii editii Cupiditas!**

Anul acesta a fost un an incarcat si prin aceasta editie vom incerca sa te tinem si pe tine la curent cu noutatile!

Cupiditas este o productie a fundatiei maiz , impreuna cu numeroase femei ce presteaza servicii sexuale.

Nu uita! Acest buletin informativ este facut si cu participarea voastra! Daca exista teme ce te-ar interesa sau daca vrei sa comunici sau sa tematizezi ceva, poti folosi Cupiditas pentru aceasta! Desigur ca daca doresti, participarea ta poate ramane anonima. Ne bucuram si asteptam propunerile tale!

#### **Stiai ca ...**

... litera l mare de tipar ce o poti citi uneori in interiorul cuvintelor stabileste ca se face referire nu numai la barbati, dar si la femei? Acest mod de a scrie se numeste „gen neutru“. Prin aceasta, serviciile prestate de femei sunt evidentiata.

*Epicha maiz*



## INFORMATII DE PRIMA MANA

### **18. Conferinței internaționale SIDA**

În perioada 18-23 iulie 2010 va avea loc la Viena a 18-a ediție a Conferinței internaționale cu tema SIDA .

Tema de anul acesta, „Rights here, Right now“, (Drepturi aici și acum), subliniază necesitatea consolidării și apărării drepturilor omului. Această conferință va fi o platformă pentru femeile prestatoare de servicii sexuale din întreaga lume. O zi înainte de deschiderea conferinței va avea loc la Viena o întâlnire (pre meeting) a prestatoarelor de servicii sexuale de pe toate continentele. Și tu ești invitată! Pentru informații suplimentare , sau dacă vrei să participi, contactează mai întâi



**AIDS 2010**

XVIII INTERNATIONAL AIDS CONFERENCE  
JULY | 18-23 | 2010 | VIENNA AUSTRIA



### **Asistentă sexuală**

Dacă o prestatoare de servicii sexuale dorește să se profesionalizeze în altă direcție și dacă-și poate imagina să lucreze cu persoane cu handicap, atunci avem o ofertă pentru ea.

Proiectul LaRaL (Chef de drepturi și dreptul la chef) este prevăzut să înceapă anul acesta. În acest proiect poți absolvi un curs de calificare pentru a putea lucra și presta aceste servicii speciale. Pentru mai multe informații îți stăm la dispoziție!

### **Acțiunea Jessica**

AIDSHILFE Oberösterreich a inițiat împreună cu Caritas-Lena și mai întâi o acțiune ce are ca obiectiv „safer sex“ - contact sexual sigur. Și implicit folosirea prezervativelor („mit Gummi“).

Ca persoană cu experiență poți participa și tu la această acțiune! Contactează-ne pur și simplu, îți dam cărți de vizită și vom discuta despre cum te poate ajuta această acțiune în munca ta!

## GLOSSAR

**sau ce inseamna de fapt ...?**

- **Autonomie, autonom:** Inseamna independenta, de exemplu in ceea ce priveste organizarea si administrarea, dar si in ceea ce priveste libertatea de decizie.
- **Fundatie:** Asociatie - o asociere de persoane ce au aceleasi obiective si urmaresc/sprijina aceleasi interese. O asociatie are nevoie de cel putin doua persoane pentru a lua fiinta si trebuie inregistrata la politie pentru asociatii.
- **MigrantInnen:** in sens larg – orice persoana, asadar femeie sau barbat, care traieste sau lucreaza in alt loc decat cel in care s-a nascut sau a fost socializat.

**Organizatii in alte landuri**

La cine ma pot adresa in alte landuri in ceea ce priveste problematica prestatoarelor de servicii sexuale?

Organizatii ce sprijina si pledeaza pentru drepturile prestatoarelor de servicii sexuale si care te pot ajuta in activitatea ta:

**Steiermark/Graz**

SXA\_Info: Informatii si consultanta pentru prestatoarele de servicii sexuale din Steiermark; [www.frauenservice.at](http://www.frauenservice.at)

**Salzburg**

PiA – Informatii si schimbare [www.frau-und-arbeit.at](http://www.frau-und-arbeit.at)

**Viena**

- LEFÖ - Consultanta, educatie si insotire pentru migrante; [www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)
- SOPHIE centru de formare pentru prostituate; [www.sophie.or.at](http://www.sophie.or.at)

# CURVA? PROSTITUATA? PRESTATOARE DE SERVICII SEXUALE?

De ce se folosesc cuvinte diferite pentru a denumi o profesie? Au si o insemnatate diferita?

- **Curva** – termenul era folosit inainte pentru femeile libertine sexual dar si pentru cele ce se intretineau singure (avand parteneri mai multi de la care primeau si bani). Termenul avea mai degraba o conotatie negativa. In anii 70 a fost readus in discutie de catre asa numita „Miscarea Curvelor” dandu-i termenului o semnificatie pozitiva.
- **Prostituata** – o persoana ce ofera contra bani servicii/activitati sexuale. Termenul este folosit de lege. „Prostitutia” este un cuvint „criminalizat” si este legat de multe preconceptii.
- **Prestatoare de servicii sexuale** – termenul folosit de organizatii de sine statatoare (de prestatoarele de servicii sexuale) si doreste sa sublinieze faptul ca si prestarea de servicii sexuale este munca. Doar ca nu este reglementata, nu este legalizata, este stigmatizata, conditii de munca nesatisfacatoare, imposibilitatea de a fi reprezentate printr-un sindicat. Prestarea de servicii sexuale este de asemenea munca si trebuie sa fie recunoscuta din punct de vedere al drepturilor sociale si al dreptului muncii.
- **Prestarea de servicii sexuale** – termenul isi are provenienta intr-o miscare americana ce-si propune egalitatea de drepturi si recunoasterea sociala a acestor servicii; oferirea anumitor servicii sexuale clientilor, intr-un anume interval de timp si contra unui pret prestabilit.

### Din istorie...

Prima prestatoare de servicii sexuale mentionata in literatura mondiala o intalnim intr-un eseu din Mesopotamia, vechi de peste 4000 de ani. Zeita protectoare a prostituatelor din Babilon se numea Ishtar. Ea insasi se numea „curva”, referindu-se nu la sex pe bani ci la libertatea de a decide liber cu cine are contacte sexuale.

# INTREBARI CATRE JURISTA MEA DE LA MAIZ

**Jina** (Polonia) si **Claudia** (Romania):

**De cand putem lucra cu contract de munca in Austria?**

**Jurista:** pentru tine Jina, deoarece esti din Polonia, abia din mai 2011 vei putea avea acces neingradit pe piata muncii austriaca. La fel si pentru persoanele din Estonia, Letonia, Lituania, Malta, Slovacia si Slovenia, Republica Ceha, Ungaria si Cipru. Asta inseamna ca din punct de vedere legal vei avea acces la toate locurile de munca din Austria. Pentru tine Claudia, va fi posibil abia din anul 2014, deoarece vi din Romania. La fel este valabil si pentru persoane ce provin din Bulgaria. Chiar si acum exista posibilitatea de a lucra cu contract de munca, pentru aceasta este nevoie de un permis de munca de la Oficiul pentru Fortele de Munca. Ce inseamna cu exactitate si ce consecinte produce, poti afla oricand de la mine

**Helena** (Republica Dominicana): ce sa- intamplat cu legea prostitutiei?

**Jurista:** Deoarece au existat schimbari la nivelul landului Oberösterreich, prelucrarea legii a fost pusa deoparte. Asta inseamna ca in curand vor exista noutati in aceasta privinta.

**Mag. Christina Rumetshofer** (AT) si **Mag. Florina Platzer** (RO) ofera de multi ani in maiz consultatii, printre altele consultanta juridica.



Illustr. aus „Chez moi: toujours avec ...“ Aidshilfe Schweiz

### Sunt femeile dezavantajate la capitolul sanatate?

- Numarul femeilor infectate cu SIDA este in continua crestere. Dezavantajarea femeilor din multe tari are ca urmare expunerea lor la pericolul de infectie. Motivele sunt diverse:
  - femeile nu au aceleasi drepturi, accesul la educatie, munca si salariu fiind diferit fata de barbati. Multe femei ce sunt dependente financiar, emotional sau economic de barbati, se pot sustrage foarte greu sexului neprotejat;
  - la aceasta se adauga faptul ca organismul femeii, din punct de vedere biologic, este mai putin rezistent impotriva virusului HIV. Din punct de vedere statistic, pericolul de a contracta SIDA de catre femeile ce fac sex neprotejat cu un barbat infectat este de doua ori mai mare decat al barbatilor ce fac sex neprotejat cu o persoana infectata.
- ✚ Femeile merg mai des la medic, au grija mai mult de corpul si psihicul lor, observa mai devreme simptomele si sunt mai degraba pregatite sa ceara si sa primeasca ajutorul.  
(Sursa: Hydra – Treffpunkt und Beratung für Prostituierte, Berlin)



#### Interesant in web

**[www.sexworker.at](http://www.sexworker.at)**

Acest forum este creat de profesionisti in domeniu ce ofera informatii interesante si posibilitatea de schimb de informatii. Aici poti discuta anonim despre lucrurile care te intereseaza. A fi informat inseamna a fi puternic, asa ca arunca-ti o privire in acest site.

**[www.nswp.org](http://www.nswp.org)**

Aici gasesti o alta pagina, „global network for sex worker projects“. Pagina este disponibila in limba engleza, spaniola, rusa, franceza, chineza si este mereu actualizata. De recomandat!

# BURNOUT

Sindromul Burnout are simptome diferite. De exemplu: oboseala, apatie, dureri permanente de cap, sentimente de vina, etc.

Pentru a evita ca si tu sa fi afectata de acesta, iti oferim cateva sfaturi ce au fost prelucrate special pentru prestatoarele de servicii sexuale de catre renumitul medic Annie Sprinkle.

Sex Worker Burn Out *How To Cure*

## Burnout la prestatoarele de servicii sexuale



**Pasul 1:** accepta ca ai acest sindrom. Suna simplu, totusi acesta este cel mai greu pas. Egoul nostru, venitul nostru, depind de faptul daca ne simtim bine la locul de munca. Nu este usor sa acceptam ca ceva nu este in regula. Priveste ca pe o sansa a dezvoltarii personale.

### Pasul 2:

ia pauze si vacante regulat. Iesi la soare, la aer curat, plimba-te cu barca,...



**Pasul 3:** ia-ti timp pentru nevoile personale. Fa ceva relaxant si meditativ. Chiar si lumina unei lumanari, alaturi de o baie aromatica poate sa elimine putin din efectele burnout-ului.



## 15 *Cupiditas*

### Oferte pentru prestatoarele de servicii sexuale

De la noi poti primi diferite **informatii** privind: hepatita, preconceptia si sarcina, prezervative, gel, ce poti face in caz ca se rupe prezervativul, folosirea in siguranta a drogurilor, SIDA/HIV, boli sexuale transmisibile. In afara de asta , te poti informa si cu privire la teme generale privind prestarea de servicii sexuale – cum te poti proteja cel mai bine, ce experiente au strans altele deja... La noi gasesti materiale si texte in mai multe

**informatii** limbi.

- **Material pentru lucru** (prezervative, gel, bureti...)
- consultanta gratuita si anonima (juridica, psihosociala, de munca...)
- acces gratuit la internet
- cursuri de comunicare si de computer

In **biblioteca** noastra exista carti in diverse limbi pe care le poti imprumuta.

**biblioteca**

**Vrei sa serbezi ceva** si nu sti unde? In mai exista posibilitatea de a organiza mici petreceri.. Pur si simplu contacteaza-ne si afla mai multe detalii.

**serba**

maiz ofera periodic **cursuri de germana.**  
cursuri de germana

## Workshop-uri 2010

**Workshop-ul „Sex = Munca“** va fi sustinut pe parcursul intregului an. Aici se va discuta despre ce avantaje si dezavantaje va avea pedepsirea practicarii sexului neprotejat. Spune-ne parerea ta ca s-o putem sustine impreuna! Cu siguranta va fi interesant!

Daca se doreste, acest workshop se poate repeta sau organiza la locul tau de munca. Pur si simplu spune-ne, o facem cu placere!

**Programul obisnuit al centrului de consultanta este:**

**consiliu**

Luni 10:00-16:00, Marti 14:00-18:00

Miercuri 09:00-13:00, Joi: 10:00-14:00

Programari in afara orelor de program sunt posibile la intelegere prealabila.



## ENGLISH

### Have fun reading the new Cupiditas!

A lot has happened this year. In this issue we have made an effort to give you an overview and to keep you informed.

Cupiditas is a product of maiz and was made in collaboration with numerous women who are active in sexwork.

Don't forget: this information brochure is made by you: if there is a topic which is of interest to you, or you would like to express or communicate it yourself, then you can also use Cupiditas for this. If you wish, your input can also be kept anonymous! We are looking forward to your suggestions!

*Your maiz Team*

## GLOSSARY

### or what do these terms really mean ...?

- **Autonomy, autonomous:** means autonomy, independence, for example, in organizations and management or in terms of freedom of choice.
- **Association:** a group of people who pursue the same purpose and are committed to the same common interests. An association needs at least two founders and must be registered with the local legal authorities.
- **Migrants** in the broadest sense are those people, both men and women who live in a different country from where they were born and raised.

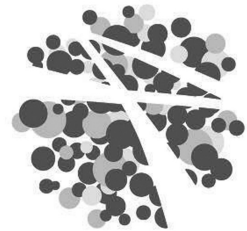


## FIRST HAND INFORMATION

### **18th International AIDS conference**

The conference is being held in Vienna between the 18.07. and 23.07.2010! The theme „rights Here, right Now“ underlines the need to strengthen and protect human rights. **This conference will also be a platform for sexworkers from all over the world!**

The day before the opening of the conference, there is going to be a pre-meeting in Vienna for sexworkers from all continents of the world. **You are also invited to come!!!** For further information or if you would like to attend just call maiz!



**AIDS 2010**

XVIII INTERNATIONAL AIDS CONFERENCE  
JULY | 18-23 | 2010 | VIENNA AUSTRIA



### **Sexual Assistance**

When sexworkers want to reorient themselves professionally, and can imagine working with disabled people, we have a solution for them. The project LaRal (Lust for Rights and the Right to Lust) is expected to start as early as this year! In this project you can undertake professional training for this specific work. We're always available to answer your questions!

### **Campaign Jessica**

In collaboration with Caritas-Lena and maiz, AIDS Association (Aisdhilfe) in Upper Austria has developed a campaign that will support sexworkers in their efforts towards safer sex, and hence, support them in using condoms. As a professional you can participate in this campaign! Just register with us and we'll give you business cards and discuss with you how this campaign can support you in your work!

# WHORE? PROSTITUTE?

## SEXWORKER?

Why are so many different words used to describe a profession? Do they have different meanings?

- **Whore** – earlier used for a sexually promiscuous woman who received money from her partners and who was also in charge of herself. This was more of a negative meaning. Since the 1970's it has been re-claimed by the whore movement and is now a positive term.
- **Prostitute** – a person who offers sexual services and activities in exchange for money. The term "Prostitution" is used in legal texts. It has a negative connotation that is associated with many prejudices.
- **Sexworker** – The term is being used by many autonomous organisations (by sexworkers) and underlines that sexwork is ALSO work. However, it is work that just isn't regulated: it is not legal, it has legal disadvantages, it is stigmatised, it has bad working conditions and it has no representation by a trade union. Sexwork is a profession that needs to be recognised by the social and employment laws.
- **Sexwork** – the term goes back to an American movement and its demands for social and legal equality; The term describes the offer of certain sexual services for customers in a given period and against pre-agreed prices.

### The history...

The first sexworker that appeared in world literature was in an epic from Mesopotamia over 4000 years ago. The protective goddess of the whores in Babylon was Ishtar.

She describes herself as a whore who doesn't only provide sex for money, but who has the freedom to decide with which man she chooses to sleep with.

## QUESTIONS FOR MY MAIZ LAWYER

**Jina** (Poland) und **Claudia** (Romania):

**At what point are we allowed to work officially as employees in Austria?**

**Lawyer:** For you, Jina, because you're from Poland, it will be possible as of May 2011.

Also, for people from Estonia, Latvia, Lithuania, Malta, Slovakia, Slovenia, Czech Republic, Hungary and Cyprus it will be possible. That means, you will also have free access to all jobs in the Austrian labour market!

For you Claudia, because you are from Romania, it will be possible from 2014.

This also applies to people coming from Bulgaria.

You could already work in Austria as employees. However, you need a work permit from the AMS to do so. I can give you more information anytime as to what this exactly means and which effect this may have on you.

**Helena:** (Dominican Republic): What's with the **prostitution law in Upper Austria?**

**Lawyer:** Because of the change in the state government, the law reform has been at a standstill. It is said that there will be news soon.

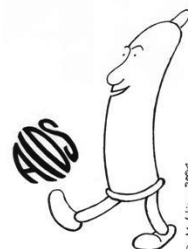
**Mag.<sup>a</sup> Christina Rumetshofer** (AT) und **Mag.<sup>a</sup> Florina Platzer** (RO) have been providing legal advice at maiz for several years.



Illustr. aus „Chez moi: toujours avec ...“ Aidshilfe Schweiz

## Are women at a health disadvantage?

- The amount of women affected by AIDS is still rising worldwide. The discrimination of women in many countries around the world contributes to the fact that they are especially prone to infection. There are many reasons for this:
  - Women do not have the same rights and equal access to education, employment and income as men. When women are legally, economically or emotionally dependent on men, it is often difficult to avoid unprotected sex.
  - In addition, the female body is biologically more susceptible to the HIV virus. For women, unprotected sex with an infected man is statistically about twice as dangerous as it is for men who have unprotected sex with an HIV-infected person.
- +
- Women go more often and more regularly to the doctor, they take more care of their bodies and mental health. They also notice symptoms earlier and are more willing to accept help.  
 (Source: *Hydra – a meeting place and advice for prostitutes, Berlin*)



## Exciting things on the Web

### **www.sexworker.at**

The forum by and for professionals in the sex industry offers interesting information and space for discussion. You can discuss anonymously and exchange information. When we are networked we are stronger, so check it out!

### **www.nswp.org**

Here you will find another network, "global network for sex worker projects". The site is available in English, Spanish, Russian, French and Chinese, and is always up to date! Highly recommended, so check it out!

# BURNOUT

Burnout syndrome leads to various conditions (symptoms). This can, for example, be: fatigue, insomnia, listlessness, continuous headaches, guilty feelings, etc. To prevent this happening to you, we have listed a few tips that were developed specifically for sexworkers by the famous Dr. Annie Sprinkle.



## Sexworkers - Burnout



**Step 1:** admit that you have burnout syndrome. It sounds easy, but that is the most difficult step. Our ego, as well as our income depends on how well we feel in our job. It's not easy to admit that something is wrong. See it as an opportunity for personal growth.

### Step 2:

See breaks and holidays from your work as a matter of course, go out in the sun, get some fresh air, go for a boat ride....spend some time out in the nature.



**Step 3:** Take time for yourself, do something relaxing and meditative. Also, soothing candle-light next to a herbal bath can wash off a little burnout.



*You will find the next three steps in our next issue of Cupiditas.*

## maiz offers for sexworkers

At maiz you will find various **information** and literature on hepatitis, contraception & pregnancy, condoms & lubricants, first aid in case of a broken condom, safety and drug use, AIDS/HIV, sexually transmitted diseases and infections (STDs/STIs) and general information on issues relevant to sex work — for example, the best forms of protection, experiences from other sex workers etc...

## information

- **Work material** (condoms, lubricants, sponges ...)
- anonymous and free advice (legal, psychosocial, professional, ...)
- free internet access
- communication and computer training

maiz has a **library** with books in several languages that you can borrow. **library**

**You want to celebrate** something special, but you don't know where? You can arrange to put on a party at maiz. Just come to maiz and find out more!

## celebrate

maiz offers regular **German language courses**.

## courses

## Workshop 2010

The **workshop „sex=work“** will be held continuously this year at maiz. The benefits and/or disadvantages associated with a penalty for having unsafe sex will be discussed. Tell us your opinion so that we can proudly represent you! It will definitely be exciting! This workshop can be repeated as needed or desired! Upon request we can also hold it at your workplace! Just call us.

## counseling

**The regular hours for counseling** at maiz are:

Monday 10:00 a.m. – 4:00 p.m., Tuesday 2:00 p.m. – 6:00 p.m.  
Wednesday 9:00 a.m. – 1:00 p.m., Thursday 10:00 a.m. – 2:00 p.m.  
and on appointment!

### DEUTSCH

## Viel Spaß beim Lesen der neuen Cupiditas!

In diesem Jahr war sehr viel los, wir versuchen mit dieser Ausgabe einen Überblick zu geben und dich am Laufenden zu halten!

Cupiditas ist eine Produktion von maiz in Zusammenarbeit mit zahlreichen Frauen, die in der Sexarbeit tätig sind.

Vergiss nicht: dieses Infoblatt wird auch von euch gemacht: wenn es Themen gibt, die dich interessieren oder du auch selbst etwas zum Ausdruck bringen oder kommunizieren willst, kannst du auch dafür Cupiditas nutzen! Dein Input wird auf Wunsch auch anonym gehalten! Wir freuen uns auf deine Vorschläge!

#### **Wusstest du, dass ...**

... das große I, das bei manchen Wörtern auffällt, deutlich macht, dass dabei nicht nur Männer gemeint sind, sondern auch Frauen. Diese Schreibweise nennt man „geschlechtsneutral“. So werden die Leistungen der Frauen sichtbarer gemacht.

*Dein maiz Team*



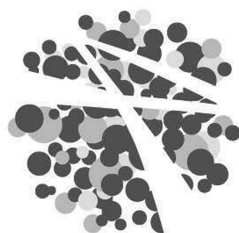


## INFOS AUS ERSTER HAND

### **18. Internationale AIDS Konferenz**

Die Konferenz findet in Wien zwischen 18.07. und 23.07.2010 statt! Das Thema „Rights Here, Right Now“ (Rechte hier und jetzt) unterstreicht die Notwendigkeit, Menschenrechte zu stärken und zu schützen. **Diese Konferenz wird auch eine Plattform für Sexarbeiterinnen aus der ganzen Welt sein!**

Einen Tag vor der Konferenzeröffnung wird ein Vor-Treffen (pre-meeting) für Sexarbeiterinnen aus allen Kontinenten in Wien stattfinden. **Du bist auch eingeladen!!!** Für weitere Infos oder wenn du gern dabei sein möchtest, melde dich bei maiz!



**AIDS 2010**

XVIII INTERNATIONAL AIDS CONFERENCE  
JULY | 18-23 | 2010 | VIENNA AUSTRIA



### **Sexualassistenz**

Wenn eine Sexarbeiterin sich in eine andere Richtung professionalisieren will und sich vorstellen kann, mit behinderten Menschen zu arbeiten, haben wir ein Angebot für sie.

Das Projekt LaRaL (Lust auf Recht, Recht auf Lust) startet voraussichtlich bereits in diesem Jahr! In diesem Projekt kannst du eine professionelle Ausbildung zu dieser spezifischen Leistung absolvieren. Für weitere Fragen stehen wir dir jederzeit zur Verfügung!

### **Aktion Jessica**

Die AIDSHILFE Oberösterreich hat in Zusammenarbeit mit Caritas-Lena und maiz eine Aktion erarbeitet, die Sexarbeiterinnen in Bezug auf Safer Sex und somit in der Arbeit „mit Gummi“ unterstützen soll.

Als Profi kannst du bei dieser Aktion mitmachen!

Melde dich einfach mal bei uns, wir geben dir Visitenkarten und besprechen, wie diese Aktion dich bei deiner Arbeit unterstützen kann!

# GLOSSAR

## oder: Was heißt eigentlich ...?

- **Autonomie, autonom:** Bedeutet Selbstständigkeit, Unabhängigkeit – z.B. bei der Organisation und Verwaltung oder auch im Bezug auf Entscheidungsfreiheit.
- **Verein:** Ein Zusammenschluss von Personen, die den gleichen Zweck verfolgen, etwa zur Pflege bestimmter gemeinsamer Interessen. Ein Verein braucht mindestens zwei GründerInnen und muss bei der Vereinspolizei angemeldet werden.
- **MigrantInnen** (im weitesten Sinne): jene Menschen, also Männer und Frauen, die wo anders leben oder arbeiten als sie geboren/sozialisiert sind.



## Organisationen in anderen Bundesländern

An wen kann ich mich in anderen Bundesländern bzgl. Anliegen der Sexarbeiterinnen wenden? Organisationen, die sich für die Rechte von Sexarbeiterinnen einsetzen und dich unterstützen können in deiner Arbeit:

### Steiermark/Graz

SXA\_Info: Information und Beratung für Sexarbeiterinnen und MultiplikatorInnen; [www.frauenser-vice.at](http://www.frauenser-vice.at)

### Salzburg

PiA – Information und Ausstieg  
[www.frau-und-arbeit.at](http://www.frau-und-arbeit.at)



### Wien

- LEFÖ - Beratung, Bildung und Begleitung für Migrantinnen; [www.lefoe.at](http://www.lefoe.at)
- SOPHIE BildungsRaum für Prostituierte; [www.sophie.or.at](http://www.sophie.or.at)

# HURE? PROSTITUIERTE?

## SEXARBEITERIN?

Wieso verwendet man denn so viele verschiedene Wörter um den Beruf zu benennen? Haben sie auch verschiedene Bedeutungen?

- **Hure** – früher für eine sexuell freizügige und aber auch selbstbestimmten Frau, die mehrere sexuelle Partner hatte und mitunter Geld annahm, verwendet. Dieser Begriff war eher negativ beladen. Seit den 1970-er Jahren wurde er sich von der Hurenbewegung wieder angeeignet und positiv bewertet.
- **Prostituierte** – eine Person die Sexuelle Dienstleistungen/Handlungen gegen Geld anbietet. Der Begriff wird im Gesetzestext verwendet. „Prostitution“ ist ein behafteter Begriff, der mit sehr vielen Vorurteilen verbunden ist.
- **Sexarbeiterin** – Der Begriff wird von vielen Selbstorganisationen (von SexarbeiterInnen) verwendet und soll unterstreichen, dass Sexarbeit AUCH eine Arbeit ist. Nur eine die eben nicht reguliert ist – keine legale Tätigkeit, rechtliche Benachteiligung, Stigmatisierung, schlechte Arbeitsbedingungen, keine gewerkschaftliche Vertretung. Sexarbeit ist Arbeit, die sozial- und arbeitsrechtlich anerkannt werden muss.
- **Sexarbeit** – der Begriff geht auf eine amerikanische Bewegung und ihre Forderung nach rechtlicher und sozialer Gleichstellung zurück. Er bezeichnet das Angebot bestimmter sexuellen Dienstleistungen für KundInnen, in einem gewissen Zeitraum und gegen vorher vereinbarte Preise.

### Aus der Geschichte...

Die **erste Sexarbeiterin in der Weltliteratur** begegnet uns in einem Epos aus Mesopotamien, das über 4000 Jahre alt ist. Die Schutzgottheit von den Huren in Babylon heißt Ishtar. Sie bezeichnet sich selbst als eine Hure, ihr geht es dabei nicht um Sex für Bezahlung, sondern um die freie Entscheidung, mit welchem Mann sie schlafen will.

## FRAGEN AN MEINE MAIZ-JURISTIN

**Jina** (Polen) und **Claudia** (Rumänien):

**Ab wann dürfen wir offiziell unselbstständig/angestellt in Österreich arbeiten?**

**Juristin:** Jina, weil du aus Polen kommst, kannst du ab Mai 2011 offiziell arbeiten. Das gilt auch für Menschen aus Estland, Lettland, Litauen, Malta, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ungarn und Zypern. Du kannst dann alle Jobs annehmen, die es am österreichischen Arbeitsmarkt gibt!

Claudia, weil du aus Rumänien kommst, wird das für dich leider erst ab 2014 möglich sein. Das gleiche gilt auch für Menschen aus Bulgarien.

Ihr beide könntet bereits jetzt in Österreich unselbstständig arbeiten, ihr braucht allerdings eine Beschäftigungsbewilligung vom AMS dazu.

Was das genau bedeutet und welche Auswirkungen das für euch haben kann, könnt ihr jederzeit bei mir erfahren!

**Helena** (Dominikanische Republik): Was ist jetzt eigentlich mit dem **Prostitutionsgesetz in Oberösterreich?**

**Juristin:** Aufgrund eines Wechsels der Landesregierung wurde die Bearbeitung des Gesetzes verschoben. Es heißt aber, dass es bald wieder Neuigkeiten geben wird.

**Mag.<sup>a</sup> Christina Rumetshofer** (AT) und **Mag.<sup>a</sup> Florina Platzer** (RO) machen seit Jahren u. a. juristische Beratung bei maiz.



Illustr. aus „Chez moi: toujours avec ...“ Aidshilfe Schweiz

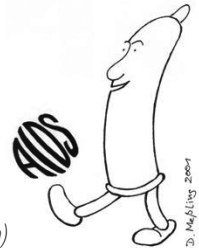
## Sind Frauen bei Gesundheit benachteiligt?

■ Der Anteil der von AIDS betroffenen Frauen steigt weltweit weiterhin an. Die Benachteiligung von Frauen in vielen Ländern der Welt trägt dazu bei, dass sie besonders infektionsgefährdet sind. Die Gründe dafür sind vielfältig:

- Frauen haben nicht die gleichen Rechte und den gleichen Zugang zu Bildung, Arbeit und Einkommen wie Männer. Wenn Frauen rechtlich, wirtschaftlich oder emotional von Männern abhängig sind, können sie sich ungeschütztem Sex oft nur schwer entziehen.
- Dazu kommt, dass der weibliche Körper biologisch empfänglicher für das HIV-Virus ist. Für Frauen ist ungeschützter Sex mit einem infizierten Mann statistisch gesehen etwa doppelt so gefährlich wie für Männer, die ungeschützten Sex mit einer HIV-infizierten Person haben.

✚ Frauen gehen öfters und regelmäßiger zum Arzt, passen mehr auf ihren Körper und Psyche auf, bemerken früher Symptome und sind eher bereit Hilfe in Anspruch zu nehmen.

(Quelle: Hydra – Treffpunkt und Beratung für Prostituierte, Berlin)



### Spannendes im Web

**[www.sexworker.at](http://www.sexworker.at)**

Das Forum von und für Profis in der Sexarbeit bietet interessante Informationen und Platz für Austausch. Dort kannst du anonym diskutieren, dir Informationen holen und selbst Infos weitergeben. Vernetzt zu sein macht uns stärker, also schau mal rein!

**[www.nswp.org](http://www.nswp.org)**

Hier findest du ein weiteres Netzwerk, „global network for sex worker projects“. Die Seite ist auf Englisch, Spanisch, Russisch, Französisch und Chinesisch übersetzt und ist immer auf den letzten Stand! Sehr empfehlenswert zum Reinschnuppern!

# BURNOUT

Das Burnout Syndrom führt zu verschiedenen Beschwerden (Symptomen). Das können z.B. sein: Müdigkeit, Schlaflosigkeit, Lustlosigkeit, dauerhafte Kopfschmerzen, Schuldgefühle, etc.

Um zu verhindern, dass du auch betroffen wirst, geben wir hier die Tipps, die von der berühmten Fr. Dr.<sup>in</sup> Annie Sprinkle speziell für Sexarbeiterinnen ausgearbeitet wurden.



## Sexarbeiterinnen - Burnout

**Schritt 1:** gestehe es ein, dass du ein Burnoutsyndrom hast.

Das klingt einfach, doch das ist der schwierigste Schritt. Unser Ego, sowie unser Einkommen, hängt davon ab, dass wir uns wohl fühlen in unserem Job. Es ist nicht leicht, zuzugeben, dass etwas nicht stimmt. Sehe es als eine Chance für persönliches Wachstum.



### Schritt 2:

Nimm Pausen und Urlaub von deiner Arbeit als selbstverständlich an. Gehe raus in die Sonne, nimm frische Luft, mache eine Spazierfahrt mit dem Boot,..... verbringe Zeit in der Natur.



**Schritt 3:** Nimm dir Zeit für dich. Mach etwas Entspannendes und Meditatives. Auch beruhigendes Kerzenlicht neben der Kräuterbadewanne kann ein bisschen Burnout abwaschen.



*Die nächsten 3 Schritte findest du in unserer nächsten Ausgabe von Cupiditas.*

## maiz-Angebote für SexarbeiterInnen

Bei uns kannst Du verschiedene **Infomaterialien** zu den Themen Hepatitis, Verhütung & Schwangerschaft, Kondome & Gleitmittel, Erste Hilfe bei geplatzten Kondomen, sicheren Drogengebrauch, AIDS/HIV, sexuell übertragbare Krankheiten, aber auch über allgemeine Themen in der Sexarbeit – wie schützt man sich am besten, welche Erfahrungen haben andere schon gesammelt...

### Infomaterialien

Bei uns kannst du **Arbeitsmaterial** bekommen (Kondome, Gleitgel, Schwämmchen...) **ARBEITSMATERIAL**

## Workshop 2010

Der **Workshop „Sex=Arbeit“** wird in diesem Jahr bei maiz laufend durchgeführt. Es wird diskutiert, welche Vorteile und/oder Nachteile eine Bestrafung von unsafe sex Praktiken mit sich bringt. Sag' uns deine Meinung, damit wir dich würdig vertreten können! Es wird sicher spannend sein! Dieser Workshop kann nach Bedarf oder Wunsch abgehalten werden! Nach Wunsch können wir ihn auch gern an deinem Arbeitsplatz durchführen! Melde dich bei uns!

## Beratung

Die gewöhnlichen **Öffnungszeiten der Beratungsstelle** sind:  
Montag von 10:00 bis 16:00, Dienstag von 14:00 bis 18:00  
Mittwoch von 09:00 bis 13:00, Donnerstag von 10:00 bis 14:00  
und nach Vereinbarung!

Wir haben eine **Bibliothek** (Bücher in verschiedenen Sprachen) aus der du Bücher ausborgen kannst.

### Bibliothek

**Du magst Etwas feiern** und weiß nicht wo? In maiz gibt es Möglichkeiten kleine Feste zu feiern. Melde dich bei uns und erfahre mehr darüber!

### Feiern

maiz bietet regelmäßig **Deutschkurse** an.

## maiz - Angebote für Sexarbeiterinnen

- Arbeitsmaterial (Kondome, Gleitgel, Schwämmchen)
- Bibliothek
- Beratung (rechtlich, psychosozial, beruflich, ...)
- Kommunikations- und Computertraining
- Deutschkurse

### Ein Dankeschön

an alle, die bei dieser Cupiditas-Nummer  
mitgemacht haben !!!

Cupiditas wird mit deiner Mitwirkung gemacht.  
Sag uns deine Meinung, Kritik, Ideen,...  
Mach mit!

Kontakt: +43.(0)732.77 60 70

# Cupiditas

Impressum  
Medieninhaberin und Herausgeberin:  
**maiz**  
Hofigasse 11, A-4020 Linz  
[www.maiz.at](http://www.maiz.at)  
ZVR-Zahl 374569075

